

311 The One Where Chandler Can't Remember Which Sister

[Scene: Monica and Rachel's, Monica, Phoebe, Ross, Joey, and Rachel are there, Joey is demonstrating a card trick.]

Joey: Okay, pick a card, any card. (Monica picks one) All right, now memorize it. Show to everybody. Got it?

Monica: Um-mm.

Joey: All right, give it back to me. (takes the card back, but he looks at the card before he puts it back in the deck, he holds the deck to his forehead, and thinks a little while) 5 of hearts.

(Monica is sarcastically amazed.)

Ross: Real magic does exist.

Rachel: Wow.

Monica: Wow. Joey, (sarcastically) how do you do it?

Joey: I can't tell you that, no.

(We hear some knocking coming from the ceiling.)

Ross: Ah, somebody's at the door on the ceiling.

Rachel: Noo, that's our unbelievably loud upstairs neighbor.

Monica: He took up the carpet, and now you can hear everything.

Phoebe: Why don't you go up there and ask him to 'step lightly, please?'

Monica: I have like five times, but the guy is so charming, that I go up there to yell and then I end up apologizing to him.

Phoebe: Ooh, that is silly. (gets up) I'll go up there, I'll tell him to keep it down.

Monica: All right, be my guest.

Rachel: Good luck.

(Phoebe exits)

Joey: All right, all right, all right, all right, all right, you really wanna know how I did it, I'll show ya. When you handed me back the card, what you didn't see was, I looked at it so fast that it was invisible to the naked eye. (picks up a card and quickly looks at it) I just did it. (does it again) I just did it, again. Here, I'll slow it down so that you guys can see it. (looks and the card in slow motion)

All: Oh, I got it.

(We hear Phoebe knock at the door upstairs, and the guy answer it.)

Phoebe: (muffled through the floor) Yeah, look I was with my friend downstairs and we hear everything up here that you do, and I am sick and tired... (I tired but the rest is unintelligible) .

Guy: (muffled) Whoa, you are very beautiful.

Phoebe: (muffled) Oh, thank you.

Opening Credits

[Scene: Monica and Rachel's, continued from earlier.]

Chandler: (entering) Hey, anybody got a length of rope about six feet long with a little nouse at the end?

Monica: Honey, what's the matter?

Chandler: I just saw Janice.

All: Oh.

311 钱德勒想不起勾搭了乔伊的哪个妹妹

好 '随便选一张

好 '记住

给大家看

好了吗?

好 '还给我

红心5

这真是太神奇了

乔伊 '你怎么变出来的?

天机不可泄漏

天花板上有人叫门了

我们楼上的芳邻吵得要命

他把地毯拆掉

现在简直是鸡犬声相闻

干脆请他“轻声漫步”好了

我试过五次了

但那家伙魅力无穷

我上去大呼小叫

最后还跟他赔不是

太荒谬了

我上去叫他小声点

好 '请便

祝你好运

好 ::

如果你们想知道我是怎么变的

我就告诉你们

你把牌还给我的时候趁你们不注意 :

我很快看一眼

肉眼是看不到的

我刚才办到了

又来一次

来 '我放慢动作

让你们看 '好了没?

我懂了

谢谢

谁有一条六尺长的绳子

末端打了活结的?

亲爱的 '怎么了?

我刚才看到珍妮丝了

她在洛克斐勒中心

和她丈夫溜冰 '看起来好幸福

我简直不忍心

拿那个小孩的椒盐卷饼打他们

我记得我跟凯萨琳分手后

Chandler: Yeah, she was at Rockefeller Center skating with her husband, she looked so happy. I almost feel bad for whipping that kid's pretzel at them. Joey: Man, I remember the first time I saw that girl Katherine, after we broke up. She was just walking with her friend Donna, just laughing and talking. God, it killed me. Chandler: Yes, but you ended up having sex with both of them that afternoon. Joey: Sorry, I just, any excuse to tell that story y'know.... Ross: Hey Chandler, there's a party tomorrow, you'll feel better then. Chandler: Oh, y'know what, I'm gonna be okay, you don't have to throw a party for me. Monica: It's Joey's birthday. Chandler: Oh, well then, if anybody should have a party it should be him. (We hear Phoebe's muffled voice through the ceiling.) Monica: Sush!! I cannot believe she is still up there. (We hear the guy telling a joke, and Phoebe laughing.) Chandler: Okay, well he totally screwed up the punch line. Y'know, it's supposed to be arrghh-eh og-errigh. [Scene: Fortunata Fashions, Rachel's new job.] Mr. Kaplan: (entering) How's that coffee comin,' dear? Rachel: (jumping up from reading her magazine) Yeah, right away Mr. Kaplan. Mr. Kaplan: I'm not supposed to drink coffee, it makes me gassy. Rachel: I know! Mr. Kaplan: I'll bet your thinking, 'What's an intelligent girl who wants to be in fashion, doing making coffee?' Eh? Rachel: Op. Mr. Kaplan: Eh. Rachel: Oh, you got me. Mr. Kaplan: Well, don't think I haven't noticed your potential. Well, I've got a project for you that's a lot more related to fashion. How does that sound? Rachel: Oh, that sounds great. Mr. Kaplan: Come on over here, sweetheart. (they walk over to a storage closet) Rachel: Oh thank you so much Mr. Kaplan, thank you so much. Mr. Kaplan: (opening the closet door revealing that it's full of tangled up hangers.) I need these hangers separated ASAP. (she is stunned) You're welcome. [Scene: The Moondance Diner, Rachel is talking to Monica about her job.] Rachel: Oh God, I hate my job, I hate it, I hate my job, I hate it. Monica: I know honey, I'm sorry. Rachel: Oh, I wanna quit, but then I think I should stick it out, then I think why would such a person stay in such a demeaning job, just because it's remotely related to the field they're interested in. Monica: (gives her a look) Gee, I don't know Rach. Order up!! I got a Yentel soup, a James Beans, and a Howdy hold the Dowdy! Rachel: Oh honey, come on, I'm sorry, I didn't.... I don't mind paying my dues, y'know, its just how much am I gonna learn about fashion by walking Mira, the arthritic seamstress, to the bathroom. (A guy at the end of the table starts laughing.)	第一次跟她见面的情形 她跟她朋友唐娜 走在一块儿说笑 老天 '我难过死了 但你那天下午 和她们两个上床了 对不起 '我就是： 不计一切地要讲那件事 钱德 '明天要开派对 你就会高兴一点了 我不会有事的 你们不必为我开派对 是乔伊的生日派对 如果有人应该开派对 那就非乔伊莫属 我真不敢相信她还在楼上 他把关键句完全念砸了 你知道 '应该是： 咖啡好了没有 '亲爱的？ 马上来 '卡普兰先生 我不应该喝咖啡 '老是放屁 我知道 你一直在想“这么聪明的女孩 • ' 有志在服装界大展鸿图 怎么在这里泡咖啡？ 被你猜中了 别以为我没注意到你的潜力 我有一份和时装 很有关系的工作要交给你 太棒了 过来 '甜心 太感谢了 我要马上把这些衣架分开 不客气 老天 '我痛恨我的工作 恨死了： 我知道 '亲爱的 '我很遗憾 我想辞职 但我又觉得应该挺下去 然后我又想： 为什么要做这种有损尊严的工作？ 难道只因为这份工作 和我的兴趣有一点点关系吗？ 老天 '我不知道 '瑞秋 点菜吧 '杨朵汤 '詹姆斯豆 随便你点什么都行
--	--

Rachel: (to him) Hi! Is my misery amusing to you? Guy: I'm sorry, I wa, I wa, I was just ah.... (starts to laugh again) Rachel: It's not funny, this is actually my job. Guy: Oh believe me, I-I-I've been there. I had to sort mannequin heads at that Mannequins Plus. Rachel: Oh well then, so I'm just going to go back to talking to my friend here. And you can go back to enjoying your little hamburger. Guy: Ah, just one other thing. Rachel: Yes?! Guy: I ah, I work at <i>Bloomingdale's</i> and I might know of a job possibility if your, if your interested? Rachel: (looks at Monica) (to him) Do you want my pickle? [Scene: Chandler and Joey's, it's Joey's party.] Gunther: (to Monica and Phoebe) Hey guys. Monica: Hey Gunther. Hi. (to Phoebe) I mean you're going out on a date with the noisy guy upstairs? Phoebe: Well, he's very charming. Monica: I know, he's too charming, but if you two start going out, then it's just gonna make it so much harder for me to hate him. Phoebe: Well, you're just gonna have to try. Monica: Joey, where are the <i>Jell-o</i> shots? Joey: I don't know, Chandler is supposed to be passin' 'em around... (Camera cuts to show Chandler giving a Jello shot to the ceramic dog and holding an empty tray of Jello shots.) Joey: Chandler! Chandler: Hello-dillillio!! Ross: Oh, somebody's feeling better. Monica: (to Chandler) Stick out your tongue. Chandler: (to Monica) Take off your shirt! (Chandler sticks out is tongue and it's a horrible shade of green.) Monica: Oh my!! Joey: Oh my God! How many of these things did you have? These are pure vodka. Chandler: Yeah, <i>Jell-o</i> just like Mom used to make. Rachel: (entering, to Ross) The most unbelievable thing happened to me today. Ross: Hi! Rachel: Hi! So I'm out having lunch at Monica's and this guy starts talking to me, and it turns out he works for a buyer at <i>Bloomingdale's</i> and there happens to be an opening in his department. So I gave him my phone number and he's gonna call me this weekend to see if he can get me an interview! Ross: Wow! Rachel: I know! Ross: What, so this guy is helping you for no apparent reason? Rachel: Uh-huh! Ross: And he's, he's a total stranger? Rachel: Yeah! His name is um, Mark something.	好了 '对不起 '我不是： 我不介意吃苦 但搀扶得了关节炎的女裁缝 上厕所 我要怎样才能够： 学会什么叫时装？ 嗨 你觉得我的苦难很有趣吗？ 对不起 '我只是： 这不好笑 '这就是我的工作 相信我 '我是过来人 我以前是在人体模特儿公司 给模特儿的头分类的 我要继续跟我朋友聊天 你可以继续享用你的汉堡 还有一件事 我在布鲁明戴尔百货公司上班 如果你有兴趣 我有个可能的工作机会 想吃我的腌黄瓜吗？ 大家好 嘿 '甘瑟 你要跟楼上吵闹的邻居约会？ 他很迷人 他太迷人了 但如果你们交往 我就更难讨厌他了 你只得尽力而为 乔伊？ 酒果冻哪里去了？ 不知道 '钱德应该要端出去： 钱德 哈罗 看来你心情好多了 把舌头伸出来 把衣服脱下来 我的天 你吃了多少？ 这是纯伏特加做的 对 '果冻 有妈妈的味道 我今天碰上了最不可思议的事 我在摩妮卡的餐厅吃午饭 有个家伙跟我说话 他是布鲁明戴尔的采购助理： 他们的部门要找人
---	---

Ross: Huh. Sounds like Mark Something wants to have some sex. Rachel: What!? Ross: Well, I'm just saying, I mean why else would he just, y'know, swoop in out of nowhere for no reason. Rachel: To be nice. Ross: Hey, Joey. Are men ever nice to strange women for no reason? Joey: No, only for sex. Ross: Thank you. (to Rachel) So did you ah, did you tell Mark Something about me? Rachel: I didn't have to, because I was wearing my 'I heart Ross' sandwich board and ringing my bell. Ross: Uh-huh. Joey's Sisters: (entering) Joey!!! Happy Birthday!! (all 7 of them look almost identical) Joey: Hey!! Hey-hey-hey! Chandler: (to Monica) Okay, how many of that girl are you seeing? Monica: How hammered are you? Huh? These, these are Joey's sisters. Chandler: Hi Joey's sisters! Phoebe: (to one of his sisters, Cookie) Hey! Cookie: Hey. What are we drinkin' over here. Phoebe: Well, I have ah, vodka and cranberry juice. Cookie: No kiddin,' that's the exact same drink I made myself right after I shot my husband. Phoebe: Wow. Okay, I don't know how to talk to you. (Cut to Chandler) Sister 1: (to Chandler) What 'cha doing? Chandler: Oh, I'm taking my ex-girlfriend of my speed dialer. Joey's Sisters: Oh!! Chandler: No-no-no-no, no, it's a good thing. Why must we dial so speedily anyway? Why must we rush through life? Why can't we savor the precious moments? (to one of Joey's sisters) Those are some huge breasts you have. (Cut to Ross and Monica) Ross: Hi. Monica: Hi. Ross: Yeah. So um, I-I heard about this ah, Mark guy that ah, Rachel met today. Monica: Isn't that great? Ross: Oh yeah! So ah, kinda pretty, pretty good. He sounds like a nice, good guy. Monica: Oh, he is. And he is so dreamy. I mean, y'know what, when he left I actually used the phrase, 'Hummina-hummina-hummina.' (walks away) Ross: That's excellent. [Scene: Monica and Rachel's, Monica, Phoebe, Ross, and Rachel are eating breakfast.] Ross: (to Rachel) So, he's just a nice guy. You really think this Mark doesn't want anything in exchange for helping him? Rachel: Well, I assume I'll have to take showers with him, but y'know, that's true of any job.	我就把我的电话给了他 他这个周末要打电话给我 帮我安排面试 那家伙没有任何理由地帮你? 你根本不认识他? 对 '他叫“马克”什么的 看来马克什么的不怀好意 什么? 不然他干嘛莫名其妙地冒出来? 日行一善啊 嘿 '乔伊 '男人会不会 莫名其妙地对陌生女子好 不会 '男人只想上床而已 谢谢 你有没有跟马克什么的提起我? 我用不着提 '我穿着: “我爱罗斯”的广告牌 而且一直摇着铃 乔伊 '生日快乐 你跟多少个女孩交往? 你头壳坏去了吗? 她们是乔伊的姊妹 嗨 '乔伊的姊妹 你喝的是什么? 我喝的是伏特加和小红莓汁 真的 ? 我干掉我丈夫之后就是调这种酒来喝 好 '我不知道该怎么跟你说话 你在干嘛? 把我前任女友的快速拨号删除 不 '这是好事 我们要快速拨号干嘛? 干嘛赶来赶去的? 我们为什么不能 珍惜美好时光? 你胸部好大 嗨嗨 我听说了瑞秋今天遇到的 那个叫马克的家伙 很棒 '不是吗? 对 '是很棒 看样子他是个好人 对 '他简直太完美了 他走的时候 '我是这么说的: 哈米娜 • ' 太好了
--	--

(Chandler enters hungover and groaning) Monica: How ya feelin'? Chandler: Well, my apartment isn't there anymore, because I drank it. Phoebe: Where'd you get too? We lost you after you opened up all the presents. Ross: Yeah. Chandler: Yeah, I ended up in the storage room, and not alone. All: Woooo hoooo!!! Chandler: Ow, no 'woo-hooing,' no 'woo-hooing.' Phoebe: Why, what happened? Chandler: Ah, I fooled around with Joey's sister. (Phoebe gasps) Well, that's not the worst part. Monica: What is the worse part? Chandler: I can't remember which sister. Ross: (to Rachel) You see what men do! Don't tell me men are not nice! (points to Chandler) This is men!! Commercial Break [Scene: Monica and Rachel's, continued from earlier.] Monica: Are you insane? I mean Joey, is going to kill you, he's actually going to kill you dead. Chandler: Okay! You don't think I thought of that? Phoebe: How can you not know which one? Rachel: I mean that's unbelievable. Monica: I mean, was it Gina? Ross: Which one is Gina? Rachel: Dark, big hair, with the airplane earrings. Monica: No, no, no, that's Dina. Chandler: (to Monica) You see you can't tell which one is which either, dwha!! Phoebe: We didn't fool around with any of them. Dwha! Dwha! Chandler: Veronica. Look, it's got to be Veronica, the girl in the red skirt. I definitely stuck my tongue down her throat. Monica: That was me. Chandler: Look, when I've been drinking, sometimes I tend to get overly friendly, and I'm sorry. Monica: That's okay. Rachel: That's all right. Ross: That's okay. Joey: (angrily entering, to Chandler) Can I talk to you for a second?! Ross: Hey, Joey. Rachel: Hey. (they all walk away from Chandler) Joey: Come on!! (motions for Chandler to come with him) Chandler: Why can't we talk in here? With, with, witnesses. Joey: I just got off the phone with my sister. Ross: Ah, which, which one? Joey: Mary-Angela. Ross: Mary-Angela. Joey: Yeah.	这么说他只是个大好人罢了 你真的认为这个叫马克的 是不求回报地帮你? 我想我得跟他洗鸳鸯浴 不过哪份工作不是这样 你感觉怎么样? 我的公寓已经不存在了 因为全被我喝掉了 你到哪里了?你拆了礼物之后 我们就找不到你了 我后来跑到贮藏室 而且不只我一个人 不要再叫了: 怎么了? 出了什么事? 我跟乔伊的姊妹瞎搞 这还不是最糟糕的 那最糟糕的是什么? 我不记得是哪个姊妹 你看到没有? 别说男人有好人 这就是男人 你疯了不成? 乔伊会杀了你 他真的会把你杀得死死的 你以为我没想到吗? 你怎么会不知道是哪一个? 简直无法置信 是吉娜吗? 哪个是吉娜? 黑皮肤 蓬蓬头戴着飞机耳环 那是迪娜 不是吉娜 看到没? 你们也分不清谁是谁 我们可没有跟哪个胡搅 一定是薇若妮卡 那个穿红裙子的女孩 我确实把我的舌头 伸到她的喉咙里 那个是我 我喝了酒以后 有时候会变得更热情 对不起 没关系 不要紧 我可以跟你私下谈谈吗?
---	--

Monica: Y'know which one was she again? Joey: Why don't you ask Chandler, 'cause he's the one that fooled around with her. She told me you said you could really fall for her. Now is that true? Or are you just gettin' over Janice by groping my sister. Chandler: It's gotta be the first one. Joey: Really? That's great! You and my sister, sittin' in a tree. Chandler: Yep, I'm in a tree. [Scene: Monica and Rachel's, Monica is writing letters as Rachel enters.] Rachel: Did he call? Did Mark call? Monica: No honey, I'm sorry, but the weekend's not over yet. Rachel: Oh. (we hear laughing from the upstairs apartment) Oh my God, is that Phoebe? Monica: I guess they're back from their date. (He starts to play music.) Rachel: Music. Very nice. (We hear them start making out upstairs.) Monica: Oh my God! Rachel: So, how are you? Monica: I am good. I finished my book. (Things start to get really hot upstairs.) Rachel: Oh yeah, what's it about? Monica: I don't remember. Do you wanna take a walk? Rachel: Yeah, I do. (they both run out) [Scene: Chandler and Joey's, Ross is reading a letter that Chandler wrote.] Ross: Dear Mary-Angela. Hi. How's it going. This is the hardest letter I've ever had to write. (to Chandler) What the hell's a matter with you? How do you think Joey's going to react when he finds out that you blew off his sister with a letter? Chandler: Well, that's the part where you tell him that I moved to France. When actually I'll be in Cuba. Ross: All right, look, look, you've got to do this yourself, okay in person. At least you know her name. You just go to the house and you ask for Mary-Angela, okay, when which ever one she is comes to the door, you take her for a walk, you let her down easy. Chandler: What if Mary-Angela comes to the door and I ask for Mary-Angela? Ross: Where in Cuba? [Scene: Joey's sister's house, Chandler hits himself on the head three times and knocks on the door three times. Joey answers it.] Chandler: (shocked) Joey, what-wh-wh-wha-wh-wha-wh-wha-wh-wha-what are you doing here? Joey: Waiting for my Grandma to finish my laundry. What about you? Chandler: I'm here to see Mary-Angela. Joey: You are so the man! (motions him to come in, and he does) Now look, listen, listen, you got to be cool, 'cause my Grandma doesn't know about you two yet, and you do not want to tick her off. She was like the sixth person to spit on Mussolini's hanging body. Yeah. Chandler: Where's Mary-Angela?	嘿 '乔伊 过来 我们为什么不在这里谈? 这里有人作证 我刚跟我妹妹通完电话 哪一个 ? 玛丽 安琪拉 这又是哪一个了? 问钱德 '他跟人家胡搅 她告诉我 '你对她说 你为她大为倾倒 这是实话?还是你泡我妹妹 只是为了忘记珍妮丝? 一定是第一个原因 真的? 那太好了 你跟我妹妹坐在树上 对 '我在树上 他来电话没有? 马克来电话没有? 我很遗憾 不过周末还没结束 我的天 '那是菲比吗? 看来他们约完会了 音乐 真甜蜜 我的天 你好吗? 我很好 '我的书完稿了 这本书讲什么? 我不记得了 '你想散步吗? 想 亲爱的玛丽安琪拉 嗨 '你好吗? 这是我所写过 最难以启齿的一封信 你是怎么搞的? 你写信甩掉他妹妹 乔伊会对你怎么样? 这时候你就告诉他 我搬到法国去了 事实上 '我人会在古巴 听我说 你得亲自去做这件事 至少你知道 她叫什么名字
---	--

Joey: She's right in there. (motions to the living room) (Chandler walks into the living room, and sees all of Joey's sisters, all wearing red.) Joey's Sisters: Hey, Chandler! [Scene: Central Perk, Monica, Ross, and Rachel are there.] Rachel: I can't believe Mark didn't call. It's Sunday night, and he didn't call. Ross: Bummer. Rachel: (to Ross) Yeah, right. Look at you, you're practically giddy. Ross: No, I'm genuinely sorry the Mark thing didn't work out. Look, Rach, I want only good things for you. Monica: Wait a minute, why don't you just call Mark. (they both look up in shock) I mean, who says you have to sit here and wait for him, you've got to make stuff happen. Ross: But, you, you don't want to seem too pushy. Monica: (to Ross) Honey, it's not pushy, he gave her his home number. Ross: (to Rachel, as she gets his number) What, he gave you his home number? As in like, to, to his home? Rachel: Yeah, and you don't mind if I call, because you only want good things for me. Ross: That's right good things, that-that is what I said. (glances at Monica) Rachel: (on phone) Hello, Mark? Hi, it's Rachel Green. (listens) Oh no, don't you apologize. (listens) Yeah, I'll hold. (to Monica and Ross) He left my number at work, but he was helping his niece with her report on the pioneers. Ross: That is so made up! Rachel: (on phone) Yeah, oh my God, tomorrow! That, no, it's perfect. Oh God, thank you soo much. Great! Bye! (hangs up phone) I got the interview! Monica: Yay! Ross: There you go. Rachel: He even offered to meet me for lunch tomorrow to prep me for it. Monica: Oh, that is amazing! Ross: Yeah well, if I know Mark, and I think I do, I'd expect nothing less. Rachel: I got to figure out what I'm going to wear. Ross: High collar and baggy pants say I'm a pro. Rachel: Yeah! Right! Okay, I'll see you guys later. (starts to leave) Woo hoo! Ross: You go get 'em. (to Monica) What did I do to you? Did I hurt you in some way? Monica: What? Ross: 'Why don't you call him?!' Well, thank you very much! Y'know now he is going to prep her, y'know prep her, as in what you do when you surgically remove the boyfriend! Monica: Are you crazy?! Ross: Am I! Am I! Am I out of my mind! Am I losing my senses!! This dreamy guy is taking my girlfriend out for a meal. Monica: What?! Ross y'know this isn't even about you! I mean this is about Rachel and something wonderful happening for her. I mean you know even if you're right, what if he wants to sleep with her, does it mean he gets too?	你只要到他家 去找玛丽安琪拉 不管她是哪一个 她到门口来的时候： 请她去散个步 ’给她留点面子 万一是她来开门 而我又开口找她呢？ 你要去古巴的哪里？ 你在这里干嘛？ 等我祖母帮我洗衣服 你呢？ 我来见玛丽安琪拉 你真是男子汉 ’来 听我说 别乱讲话 因为祖母不知道你们的事 最好不要惹她生气 她是第六个 在墨索里尼的尸体上吐痰的人 玛丽安琪拉在哪里？ 她就在那里 嘿 ’钱德 嘿 ’钱德 我不敢相信马克没有打电话来 现在是星期天晚上 他居然还没打电话来 真叫人失望 对 ’看看你 ’ 你实在太可笑了 我真的很遗憾 马克没有帮到你 听我说 ’瑞秋 我也是一心为你好 等一下 ’为什么你不打电话给马克？ 谁规定你得在这里痴痴地等？ 你得主动出击 对 ’但也不能太过分 不会的 他把家里电话给了她 什么？他把家里电话给你 打电话到他家吗？ 你不介意我打电话吧 既然你是一心为我好 我是这么说的 马克？ 嗨 ’我是瑞秋格林
--	---

Ross: No. Monica: I mean don't you trust her? Ross: Well, yeah! Monica: Then get over yourself! Grow up! Ross: (shyly) You grow up. [Scene: Joey's sister's house, they're finishing up dinner.] Chandler: This teramisu is, is excellent. Did you make it Mary-Angela? Joey's Grandmother: No! I did! Chandler: Well, it's, it's yummy. So Mary-Angela do you like it? Joey's Grandmother: Of course! It's her favorite. Chandler: So um, Mary-Angela, what's your second favorite? Joey's Grandmother: More of Grandma's teramisu. Chandler: Would you just please....give me the receipt 'cause this is great. It's top notch. Joey's Grandmother: That dies with me. Chandler: So will I. Joey's Sister: Excuse yourself, and go to the bathroom. Chandler: Oh no-no-no I was just squinting. That doesn't mean anything. Joey's Sister: (whispering in his ear) Just do it. Chandler: Will you excuse me I have to um..... (walks to the hall) [Cut to the hall, Joey's sister runs up and grabs Chandler's butt.] Chandler: (startled) Hey! Joey's Sister: Finally, I thought we'd never be alone. Can I just tell you something, I have not stopped thinking about you since the party. (kisses him) Chandler: Look, I may have jumped the gun here. (she tries to kiss him, but he ducks it and moves away) Um, I just got out of a relationship and I'm not really in a, in a commitment kind of place. Joey's Sister: So! Me neither! God, Mary-Angela was right you do have the softest lips. Chandler: Ahhhh, you're not Mary-Angela. Joey's Sister: No, I'm Mary-Theresa. Chandler: This is so bad. If-if you're not Mary-Angela, then-then who is? Mary-Angela: (standing behind Chandler) I am! Chandler: Oh, this is soo bad. (doesn't see Mary-Angela) Mary-Angela: Joey!!! Chandler: No Joey! No Joey! Don't Joey! Joey! Joey: What's goin' on? Chandler: (pats him on the shoulder) You're it! Now run and hide! Mary-Theresa: It's no big deal. Chandler was just kissin' me because he thought I was Mary-Angela. Joey: What?! How could you do that, how could you think she was Mary-Angela? Chandler: I wasn't sure which one Mary-Angela was. (all of Joey's sisters gasp) Look, I'm sorry okay, I was really drunk, and you all look really similar. Joey's Sister: I say, punch him Joey. All: Yeah! Punch him!!	不 '你千万别道歉 好 '我等 他把电话留在办公室 他本来要去拿 不过他得帮他侄女 做研究拓荒者的报告 听就知道是编的 我的天!明天吗? 这：不 '这太好了 老天 '太感谢你了 太好了 '再见 我可以去面试了 你看吧 他还要跟我吃午饭 ' 帮我准备 太了不起了 如果我了解马克 我想是的： 他应该就是这种人 我得想想明天要穿什么才好 高领衫加蓬蓬裤 才是专业人士的穿着 是啊 好 '回头见 没问题 我对你做了什么? 我伤害过你吗? 什么? 你为什么不打电话给他? 真是太谢谢你了 现在他要帮她准备面试 这就是开除男朋友的前兆 你疯了不成? 有吗?我疯了吗? 我失去理智了吗? 那个大好人要跟我女朋友吃饭 罗斯 '你根本不是重点 重点是瑞秋可以有好的前途 就算你说得对 他对她不怀好意 这表示他就能得逞吗? 不会 '可是：你不信任她吗? 不要自哀自怜了 别像个小孩子 你才别像个小孩子 这提拉米苏真好吃
---	--

Chandler: Y'know what, we should all calm down because your brother's not going to punch me. (to Joey) Are ya? Joey: Well, that is usually what I would do. But I just never thought you'd be on the receiving end of it. How could you do this?! Chandler: Joey if you wanna punch me, go ahead, I deserve it. But I just want you to know that I would never soberly hurt you or your family, you're my best friend. I would never do anything like this ever again. Cookie: So what. I say, punch him. All: Yeah! Punch him! Punch him! Joey: No! No! No! No, I'm not going to punch Chandler. Cookie: I'll do it. Joey: No you won't. Look he knows he did a terrible thing and I believe him, he's sorry. But, (to Chandler) you've got one more apology to make, all right, you've got to apologize to Mary-Angela. Chandler: Okay, absolutely! Joey: All right. Chandler: You've got it. (he starts to look at his sister's, but he still doesn't know which one is Mary-Angela.) Joey: Cookie, now you can punch him! Chandler: What?! (Cookie punches him) [Scene: A lobby, Ross is waiting for Rachel, after her interview.] Rachel: (getting off the elevator and noticing Ross) Hey! Ross: Hi! Rachel: What are you doing here? Ross: Ah y'know, this building is on my paper route so I... (gives her a flower) Rachel: Oh. Ross: Hi. (kisses her) Rachel: Hi. Ross: How'd did it go? Rachel: Oh well, the woman I interviewed with was pretty tough, but y'know thank God Mark coached me, because once I started talking about the fall line, she got all happy and wouldn't shut up. Ross: I'm so proud of you. Rachel: Me too! Ross: Listen, I'm ah, I'm sorry I've been so crazy and jealous and, it's just that I like you a lot, so... Rachel: I know. Ross: Yeah. Rachel: Yeah. Mark: Rachel? Rachel: Yeah. (turns around) Hi Mark! Mark: Hi. I just talked to Joanna, and she loves you. You got it, you got the job. Rachel: Oh, I did! Mark: Yes. Rachel: (to Ross) Oh my God!! (she turns around and hugs Mark, not Ross) Ross: Congratu!! (sees her hug Mark) -lations-lations.	是你做的吗 ’玛丽安琪拉? 不 ’是我做的 真好吃 那：： 玛丽安琪拉 ’你喜欢吗? 当然 ’这是她最爱吃的 那：： 玛丽安琪拉你还喜欢什么? 吃更多奶奶做的提拉米苏 拜托你： 把食谱给我 ’因为太好吃了 是第一流的 食谱要跟着我进棺材 我也会 到洗手间去 我只是斜视 没什么特别意思 照做就是了 失陪一下 ’我得： 终于! 我还以为我们没机会独处了 听我说话好吗? 派对结束之后 我满脑子都在想着你 听我说 我可能操之过急了 我刚结束一段感情 我还没办法： 给任何人承诺 那又怎样? 我也一样 老天 ’玛丽安琪拉说得对 你的嘴唇柔软极了 你不是玛丽安琪拉? 不 ’我是玛丽泰瑞丝 这真是太糟糕了 如果你不是玛丽安琪拉 那谁是? 我是 老天 ’这真是太糟糕了 不 ’不要叫乔伊： 怎么回事? 就是你了 ’快去藏起来吧 没什么大不了的 钱德刚才在亲我 因为他以为我是玛丽安琪拉
--	---

Closing Credits [Scene: Monica and Rachel's, The entire gang is there.] Monica: So ah, Phoebe, how was your date? Phoebe: Oh well y'know. (laughs) Monica: Yeah, I do know. Phoebe: Ick, you were eavesdropping. Rachel: Eavesdropping. Pheebs, the ceiling tiles were falling down. Phoebe: Oh, I'm sorry. But I really like this guy. And I think he really happens to like me. (We hear the sound of a bed creaking through the ceiling, and him moaning.) Ross: Maybe he's just jumping on a pogo-stick and really likes it? (We hear a women start moaning.) Ross: Maybe the pogo-stick likes it too? Joey: All right, that's it! He cannot do this to Phoebe. (gets up) This guy is going to get the butt kicking of a lifetime! (stops and turns around and asks Rachel) But, is he a big guy? Ross: Ah, we'll all go. (motions to Chandler) Come on. (the guys leave) Phoebe: Thanks you guys! Thank you. Chandler: Don't worry. Phoebe: God, I hope they kick his ass! Rachel: Honey, I'm sorry. Monica: Y'know if it's any consolation, he really did sound like he was having more fun with you. (Rachel nods in agreement) (We the guys knock on the door upstairs, and the guy answering it.) Guy: (muffled) May I help you? (We hear the guys start to attack him, but the guy manages to calm them down and gets them to agree to what he did. Monica throws up her hands in disgust.) End	什么? 你怎么会把她当成玛丽安琪拉? 我不肯定哪一个是玛丽安琪拉 听我说 '对不起我喝得醉醺醺 你们的样子都差不多 我说揍他 '乔伊 对 '揍他 我们大家应该冷静下来 因为你们的兄弟不会揍我的 是吧? 我通常会这么做 但我万万没想到 有一天会揍你 你怎么能做这种事? 如果你想揍我就动手吧 我罪有应得 但我要你知道我在清醒时 绝不会做伤害你和你家人的事 你是我最好的朋友 我再也不会做这种事了 那又怎么样? 我说揍他 对 '揍他 不 '我不会揍钱德 不 '你不会的 他知道他做了一件错事 我相信他是真心道歉了 但你还要再跟一个人道歉 你得跟玛丽安琪拉道歉 当然 '没问题 甜心 '现在你可以揍他了 什么? 你怎么来了? 我顺路到这里来: 面试怎么样? 跟我面试的女人很难对付 但幸好有马克指点我 我一谈起秋季新装 她就满意得不得了 我真为你骄傲 听我说 '我: 对不起 '我这么神经又嫉妒: 这是因为我很喜欢你所以: 我知道 嗨 嗨 '马克
--	--

我刚跟乔安娜谈过
她很喜欢你 ’你被录取了
真的 ?
我的天
恭喜 ::
菲比
你的约会怎么样?
你知道 ::
对 ’我的确清楚
你偷听我们约会
偷听?菲比
天花板的瓷砖都快掉下来了
对不起
但我真的是很喜欢他
我想他也很喜欢我
也许他只是 :
跳弹簧床跳得很爽
也许弹簧床也被跳得很爽
好吧 ’到此为止
他不能这样对菲比
我要狠狠揍这家伙一顿
但他个子很高大吗 ?
我们一起去 ’来
谢谢你们 ’谢谢
别担心
老天 ’希望他们痛扁他一顿
亲爱的 ’我很遗憾
如果这可以给你一点安慰 :
听起来他跟你在一起比较开心